

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

к проекту федерального конституционного закона "О внесении изменения в статью 9 Федерального конституционного закона "О принятии в Российскую Федерацию Республики Крым и образовании в составе Российской Федерации новых субъектов – Республики Крым и города федерального значения Севастополя"

Проектом федерального конституционного закона "О внесении изменения в статью 9 Федерального конституционного закона "О принятии в Российскую Федерацию Республики Крым и образовании в составе Российской Федерации новых субъектов – Республики Крым и города федерального значения Севастополя" (далее – законопроект) предлагается урегулировать вопросы представления в арбитражные суды в качестве письменных доказательств документов, составленных полностью или частично на украинском языке, без заверенного перевода на русский язык, если они составлены до 18 марта 2014 года.

На основании части 1 статьи 12 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации судопроизводство в арбитражном суде ведется на русском языке. Согласно части 5 статьи 75 Арбитражного процессуального кодекса к представленным в арбитражный суд письменным доказательствам, исполненным полностью или частично на иностранном языке, должны быть приложены их надлежащим образом заверенные переводы на русский язык. Во исполнение указанных норм, арбитражные суды, действующие в Республике Крым, оставляют без движения иски в связи с отсутствием нотариального перевода прилагаемых к исковым заявлениям документов, составленных на украинском языке, до их представления в порядке, предусмотренном процессуальным законодательством.

Принятие данного законопроекта имеет существенное значение для реализации субъектами хозяйственной деятельности права на судебную защиту, поскольку подавляющее большинство соглашений между ними до 18 марта 2014 года заключалось на украинском языке.

Применение требований статьи 75 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации в отношении участников хозяйственного спора, которые совершали сделки в соответствии с законодательством Украины на украинском языке, являвшимся на тот момент государственным, ухудшает их правовое положение. Предоставление нотариально заверенного перевода влечет для лиц, представляющих письменные доказательства,

дополнительные затраты, на которые эти лица в момент совершения сделки не рассчитывали.

На сегодняшний день стоимость услуги перевода и заверения документов составляет:

за одностраничный документ – 1000 рублей;

за многостраничный документ – 500 рублей за перевод каждой страницы и 100 рублей (1 стр.) – государственная пошлина.

Данная ситуация приводит к дополнительным, существенным затратам для сторон.

Арбитражным судом Республики Крым в 2014 году было рассмотрено 2728 дел. В соответствии со статьей 75 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации определениями данного суда у сторон было истребовано 2058 документов, переведенных на русский язык и надлежащим образом заверенных.

Законопроект также направлен на устранение потенциальной возможности злоупотребления сторонами своими процессуальными правами, которое может возникнуть при недобросовестном переводе документов на государственный язык Российской Федерации.

В связи с вышеуказанным предлагается установить, что до 18 марта 2017 года (до истечения общего срока исковой давности) Арбитражный суд Республики Крым, Арбитражный суд города Севастополя, Двадцать первый арбитражный апелляционный суд по ходатайству лиц, участвующих в деле, могут принимать в качестве письменных доказательств документы, составленные полностью или частично на украинском языке, без надлежащим образом заверенного перевода на русский язык, если такие документы составлены до 18 марта 2014 года.

Законопроект не требует выделения бюджетных средств, поскольку его реализация потребует исключительно управленческих решений. В состав Арбитражного суда Республики Крым, Арбитражного суда города Севастополя, Двадцать первого арбитражного апелляционного суда назначены судьи, которые осуществляли правосудие на территории Республики Крым и города федерального значения Севастополя до 18 марта 2014 года, владеют украинским языком, применяли украинское законодательство и способны в полном объеме оценить представленные письменные доказательства без заверенного перевода на русский язык.

Законопроект предварительно обсуждался с заместителем Председателя Верховного Суда Российской Федерации – председателем Судебной коллегии по экономическим спорам Свириденко О.М. Концепция законопроекта в представленном виде поддержана.